

我爱读好英文

Take adversity as the gift of life

把逆境 当作生命 的礼物

附赠
英文MP3
光盘

Grant me wisdom, grant me courage.

Everyday English Snack

数十篇寓意深刻的故事
给你坚强的力量
使你永远怀抱希望

与美国人同步阅读
的英语丛书
美国英语教师协会
推荐

013022229

我爱读好英文

H319.4:I
1371

Take adversity as the gift of life

把逆境 当作生命 的礼物

——
激
励
卷

——
童
华……
编
译

附赠
英文MP3
光盘



*Everyday
English Snack*

H319.4:I
1371



北航

C1631645

CS

湖南文艺出版社
HUNAN LITERATURE AND ART PUBLISHING HOUSE

博集天卷

CS-BOOKY

0333330810

图书在版编目 (CIP) 数据

我爱读好英文: 把逆境当作生命的礼物: 英汉对照 / 章华编译. — 长沙: 湖南文艺出版社, 2013.1

ISBN 978-7-5404-5429-6

I. ①我… II. ①章… III. ①英语—汉语—对照读物 ②故事—作品集—世界
IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 262539 号

© 中南博集天卷文化传媒有限公司。本书版权受法律保护。未经权利人许可, 任何人不得以任何方式使用本书包括正文、插图、封面、版式等任何部分内容, 违者将受到法律制裁。

上架建议: 心灵励志·英语学习

我爱读好英文: 把逆境当作生命的礼物

编 译: 章 华

出 版 人: 刘清华

责任编辑: 薛 健 刘诗哲

监 制: 蔡明菲 潘 良

策 划: 辛 艳

特约编辑: 温雅卿

封面设计: 熊琼工作室

版式设计: 风 箏

出版发行: 湖南文艺出版社

(长沙市雨花区东二环一段 508 号 邮编: 410014)

网 址: www.hnwy.net

印 刷: 北京盛兰兄弟印刷装订有限公司

经 销: 新华书店

开 本: 880mm × 1230mm 1/32

字 数: 200 千字

印 张: 8

版 次: 2013 年 1 月第 1 版

印 次: 2013 年 1 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5404-5429-6

定 价: 29.80 元

(若有质量问题, 请致电质量监督电话: 010-84409925)



说起来容易，做起来难啊

It is not hard to say things; it is harder to do them

002 • The Candle That Can't Be Lighted
点不亮的蜡烛

004 • The Gold Chain
金链子

007 • The Young Thief and His Mother
小偷和他的母亲

009 • The Bad Kangaroo
淘气的袋鼠

013 • The North Wind and the Sun
北风和太阳

015 • The Soldier and His Horse
士兵和他的马

018 • The Big Oven
大火炉

021 • The Sapling
小树

024 • An Insignificant Act of Kindness
微不足道的善举

026 • Negligence
玩物丧志



- 030 • Now and Then
此一时，彼一时
- 032 • An Old Gardener and a Tortoise
园丁与乌龟
- 035 • The Greedy Badger
贪婪的獾
- 037 • The Dog and the Cat
狗和猫
- 041 • Real Courage
真正的勇气
- 043 • Boat Fare
摆渡费
- 047 • The Austere Governor
一丝不苟的州长
- 049 • The Purse of Gold
金钱包
- 052 • The Owl and the Ass
猫头鹰和驴
- 054 • The Belly and Its Members
肚子和它的器官
- 057 • The Number One Scholar and the Beggar
状元和乞丐
- 059 • The Cat and the Bell
猫和铃铛
- 062 • The Proud Oyster
骄傲的牡蛎



064 • The Mole and His Mother
鼹鼠和它的妈妈

067 • The Eagle and the Bee
老鹰和蜜蜂

069 • The Boy and His Axe
男孩和他的斧头

073 • Three Craftsmen
三位工匠

074 • A Boy and His Nail
男孩和钉子

有些事并不像看上去那样

Things aren't always what they seem

078 • The Polite Rabbit
有礼貌的兔子

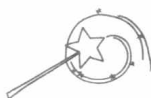
080 • The Donkey and the Frog
驴和青蛙

082 • Fox and Cock
狐狸和公鸡

084 • A Story of the Angel
天使的故事

087 • Seven Lions and a Cow
七只狮子和一头牛

090 • The Toad Looks for Food
蟾蜍寻食



把逆境
当作生命的礼物

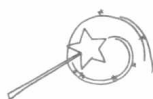
- 094 ● The Dog That Had a Bad Friend
交友不慎的狗
- 098 ● The Scorpion and the Tortoise
蝎子和乌龟
- 101 ● The Fox and the Stork
狐狸和鹤
- 104 ● The Lion and the Mouse
狮子和老鼠
- 107 ● The Lonely Old Man
孤独的老人
- 110 ● Jupiter and the Sheep
丘比特和绵羊
- 113 ● The Sweetest Melody
最动听的歌
- 115 ● The Blind Man and the Lame Man
瞎子和瘸子
- 118 ● The Fox without a Tail
断尾的狐狸
- 120 ● The Wolf and the Crane
狼与鹭鸶
- 123 ● The Goatherd and the Wild Goats
牧羊人和野山羊
- 125 ● The Crane and the Crab
鹤与螃蟹



多一点儿包容，多一点儿爱

Who has greater tolerance, will have more love

- 130 ● Daughter and Daughter-in-law
女儿和媳妇
- 132 ● The Greatest Gift of All
最贵重的礼物
- 135 ● Mouse Daughter to Marry
老鼠嫁女
- 138 ● The Difference of the Rich and the Poor
贫富的差异
- 141 ● The Eyesight of the Vulture
秃鹫的视力
- 143 ● The Monkey and the Crab
猴子与螃蟹
- 146 ● The Miser
守财奴
- 148 ● The Farmer and His Sons
农夫和儿子
- 151 ● The Wise Son
聪明的儿子
- 153 ● Purgatory May Be Paradise
炼狱能成天堂
- 156 ● Love and Time
爱与时间
- 159 ● Our Problem
我们的问题



把逆境
当作生命的礼物

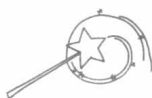
- 163 • The Four Wives
四个妻子
- 167 • The Clever Beauty
机智的美女
- 170 • How Poor We Really Are
我们有多么贫穷
- 172 • A Heart's-Ease
心安草
- 175 • Flower in the Desert
开在沙漠中的小花
- 177 • The Cracked Water Pot
有裂痕的罐子
- 181 • It Is As You Will
由你决定
- 183 • Lady, Are You Rich?
太太，您富有吗？
- 187 • The Frogs and Their King
青蛙和它们的国王
- 190 • Sharing Up
分红



即使是小小的冒险，也能增加人生的乐趣

Even the taking of small risks will add excitement of life

- 194 • Do Clothes Make a Man?
人靠衣装?
- 196 • I Am Blind, So I Can Find the Way
我是盲人，所以我能找到路
- 199 • The Lobster and the Crab
龙虾和螃蟹
- 202 • The Lazy Donkey
懒驴
- 205 • The Two Donkeys
两头驴
- 207 • The Harebrained Monkey
浮躁的猴子
- 210 • The Land of the Halt
瘸子之乡
- 212 • The Old Woman and the Physician
老妇和医生
- 215 • The Statue
雕像
- 217 • A Clever Donkey
聪明的驴
- 221 • A Foolish Boy
愚蠢的少年



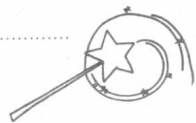
把逆境
当作生命的礼物

- 223 • Beyond Your Own
不断超越自己
- 226 • The Sparrow
麻雀
- 229 • The First Try
第一次尝试
- 233 • Home
家
- 236 • The Old, Old Wine
陈年老酒
- 239 • A Young Apple Tree
一棵小苹果树
- 241 • The House of 1000 Mirrors
千镜之屋
- 244 • A Bundle of Sticks
一捆树枝



说起来容易，做起来难啊

It is not hard to say things; it is harder to do them



The Candle That Can't Be Lighted

点不亮的蜡烛

A man had a little daughter—an only and much-loved child. He lived for her—she was his life. So when she became ill, he became like a man possessed, moving heaven and earth to bring about her restoration to health.

His best efforts, however, proved unavailing and the child died. The father became a bitter **recluse**, shutting himself away from his many friends and refusing every activity *that might restore his poise and bring him back to his normal self*. But one night he had a dream.

He was in heaven, witnessing a grand pageant of all the little child angels. They were marching in a line passing by the Great White Throne. Every white-robed **angelic** child carried a candle. He noticed that one child's candle was not lighted. Then he saw that the child with the dark candle was his own little girl. Rushing to her, he seized her in his arms, caressed her tenderly, and then asked, "How is it, darling, that your candle alone is unlighted?" "Daddy, they often relight it, but your tears always put it out."

Just then he awoke from his dream. The lesson was crystal clear, and its effects were immediate. From that hour on he was not a recluse, but mingled freely and cheerfully with his former friends and associates. *No longer would his darling's candle be extinguished by his useless tears.*



一个男人有一个可爱的女儿，那是他唯一的孩子，他深深地爱着她，女儿就是他的全部。因此，当女儿生病时，他像疯了一般竭尽全力想让她恢复健康。

然而，他所有的努力都无济于事，女儿还是死了。这位父亲从此变得痛苦遁世，避开很多朋友，拒绝参加一切能使他恢复平静、回到自我的活动。但在一天夜里，他做了一个梦。

梦里他到了天堂，目睹了小天使们的盛会。小天使们排成一队经过一个白色的大宝座。所有的小天使都身穿白色天使衣，手里拿着一支蜡烛。他注意到有一个小天使的蜡烛没有点亮。随后，他认出那个拿着没有点亮的蜡烛的小天使竟然是自己的女儿。他狂奔过去，一把将女儿抱在怀里，亲切地爱抚着她，然后问道：“宝贝儿，为什么只有你的蜡烛没有点亮呢？”“爸爸，他们经常重新帮我点亮蜡烛，可总是让你的眼泪给熄灭。”

就在这时，他猛地惊醒了过来。这个梦给他上了一课，这一课像水晶般透明，而且有立竿见影的效果。从那时起，他不再消极遁世，而是自由自在、兴高采烈地回到以前的朋友和同事中间。而宝贝女儿的蜡烛再也没有被他那无用的眼泪熄灭过。



The Gold Chain

金链子

Once upon a time, there was a poor fisherman who always dreamed of becoming rich. He wished to become a millionaire, and so did his wife. He had heard from some old men before, that several ships loaded with diamonds and gold had once sunk in the nearby seashore. Because of this, for a long time he kept searching that whole area for this treasure.

One day, while he was sitting on the boat daydreaming, he suddenly felt that the fishing rod was being weighed down by a heavy object. He excitedly pulled hard at it, and what he saw made him **exclaim**, "Wow! A big, shiny gold chain!" He pulled hard at the gold chain to get it into the boat, but there seemed to be no end to it. *His boat started to get over-loaded and the sea water filled his boat.*

However, he had begun dreaming of a big house, a big piece of land and buying horses and cows...He kept pulling in the chain though the boat kept sinking. The boat was finally submerged and he struggled to stay afloat. Unfortunately his feet were **entangled** in the gold chain and he drowned.



很久以前，有个贫穷的渔夫，他总是梦想着能够发大财，希望自己能够成为百万富翁，他妻子也是如此。他曾听一些年长者说过，以前有几艘载满金银珠宝的船只沉没在附近的海域。因此，长期以来，他一直在这一带的海域里搜寻着金银珠宝。

有一天，正当他坐在船上想入非非时，忽然感到钓线被非常沉重的东西拖住了。他非常兴奋，使劲地往上拉，当鱼线拖出水面时，他不禁大声尖叫起来：“哇！金光闪闪的长金链！”他拼命地把金链子往船上拖，可是似乎没有尽头。他的小船超载了，海水开始灌进船舱。

然而，他却依旧没完没了地做着黄粱美梦：可以买一幢大房子，置一大片稻田，再买下几头牛、几匹马……尽管小船一直往下沉，他却依然拖着金链。最后，小船终于沉下去了，落入水中的他拼命挣扎想游出水面。不幸的是，他的双脚被金链死死缠住，淹死了。





单词注解

recluse [ri'klu:s] *n.* 隐居者，遁世者，隐士

angelic [æn'dʒelik] *a.* 天使的；天国的

exclaim [ik'skleim] *v.* (由于强烈的情感或痛苦而)呼喊；大声说

entangle [in'tæŋgl] *v.* 使缠绕；使陷入

实用句型

... that might restore his poise and bring him back to his normal self.

…… (拒绝参加) 一切能使他恢复平静、回到自我的活动。

No longer would his darling's candle be extinguished by his useless tears.

而宝贝女儿的蜡烛再也没有被他那无用的眼泪熄灭过。

His boat started to get over-loaded and the sea water filled his boat.

他的小船超载了，海水开始灌进船舱。

智慧点津

Don't cry because it is over, smile because it happened.

别为结束了而哭泣，要为曾经发生过而微笑。

Greed can overcome common sense.

贪婪使人失去理智。